

Ergänzt am 6. August 2008. Utolsó kiegészítés: 2008-08-06.

Ungarndeutsche Ortsnamen ungarisch und deutsch

Magyarország németlakta települései magyarul és németül

Bács-Kiskun megye

Komitat Batsch- Kleinkumanien,

Die Batschka

Bácsalmás* Almasch
Bácsbokod* Wikitsch
Bácsborsód Borschod
Bácsszentgyörgy* Batsch-Sankt-Georg
Baja* Baje, Frankenstadt
Császártöltés* Tschasatet, Kaiserdamm
Csátalja* Tschatali
Csávoly* Tschawal
Felsősztiván Ober-Sankt-Iwan
Gara* Gara
Hajós* Hajosch, Hajasch
Harta* Harta, Hartau
Katymár* Katschmar, Schanzmark
Kiskörös* Körösch
Kunbaja* Kumbai
Nemesnádudvar* Nadwar
Vaskút* Waschkut, Eisenbrunn

Baranya megye

Komitat Branau

Die Branau

Abaliget Poliket, Abaling
Ág Neuda(k)
Almamellék Homelk, Homeli
Almáskeresztúr Kerestur

Bonnya Bonna, Punnia

Bőszénfa Besinge

Gadács Gadatsch

Ecseny Etschi

Kaposhomok Hommigg

Kercseliget Gerstlek

Köcse Kötsching

Miklósi Niklasing

Nágocs Nagotsch

Polány Polern

Somogyfajsz Füssen

Somogyszil Sil

Szulok Sulk

Vásárosbéc Wetz

Szabolcs-Szatmár- megye

Komitat Saboltsch-Bereg Sathmar-Berg

Máthészalka* Salka

Zajta Saiten

Tolna megye

Komitat Tolnau

Die Tolnau

Alsónána Ratznane, Unternanau

Aparhant Aparhant, Aprehant

Bátaszék* Badesek, Baderseck

Bátaapáti Apadi, Abtsdorf

Bátaszék Baderseck

Alsómocsolád Mutschlak, Metschelad
Apátvarasd Warasch
Áta Atta
Babarc* Bawarz, Bawaz
Bár Baar
Baranyajenő Jening, Jeni
Baranyaszentgyörgy Sendjerga
Barátúr Prader
Belvárdgyula Belward, Belwardjulweih
Beremend Bremend, Berend
Berkesd Berkisch
Bezedek Besedek, Berseneck
Bikal Wickerl, Bikal
Bisse Bisching
Boldogasszonyfa Bodigaß, Boldigaß
Bóly* Deutschboja, Deutschbohl, Bohl
Borjád Burjad, Barjad
Bükkösd Wickisch
Csebény Tschewing, Tschewing
Cseledoboka Tubaken
Cselegörcsöny Getschingen
Csikóstöttös Tiedisch
Dunaszekcső Sektsche, Retschingen
Egerág Egrad
Egyházasharaszti Harsting
Egyházaskozár Kosart, Ratskoslar
Ellend Elend
Endrőc Endritz
Erdősmárok Bischofsmarok
Erdősmecske Ratzmetschke
Erzsébet Sandeschewe
Fazekasboda* Boda, Boden
Feked* Feked(e), Schwarzfild
Felsőmindszent Ober-Allerheiligen
Gerényes Gerienisch
Geresdlak* Gereschlack

Belecska Bellitsch
Bikács Wikatsch
Bonyhádvarasd Warasch
Bonyhád* Bonnhard
Börzsöny Bersing
Cikó Ziko, Zickau
Csibrák (T)Schiwrak
Diósberény Berien, Bering
Dörpatlan Patland
Dunakömlőd Kimling, Kemling
Duzs Duschau
Felsőnána Falschnane, Obernane
Grábóc Grawitz
Gyönk* Jink, Jenk
Györe Jerewe
Györköny* Jörging, Jerging
Högyész* Hedjeß, Hidjes
Izmény Ismi
Kakasd Kokesch, Kokers
Kalaznó Kalas, Gallas
Kaposszekcső Sektschi
Keszőhidegkút* Hiewrkut, Hirekut
Kéty Kiek
Kisdorog Kleindorog, Kladorog
Kismányok Kleinmanok, Klamanok
Kisvejke Ungarischweke
Lengyel Lendl
Majos Maiesch
Mórágý Maratz
Mőzs Mesch, Mőtschau
Mőcsény Metschke
Mucsfa Mutschwa
Mucsi Mutsching
Murga Murgau
Nagymányok* Großmanok
Naavszékely Großsäckl. Krusekl

Godisa Godischa Gudschar
Gödre Gedri
Görcsönydoboka* Ketschinge-Tuwoke
Görcsöny Gürschen
Gorica Guriza
Gyód Jod
Hásságy* Haschad
Hegyhátmaróc Marotz
Hercegszabar Sabern
Hercegszentmárton/Márokszentmárton Bailand; 1950 zu Márok
Hetvehely* Hetfhel, Hetwehel
Hidas Hidasch
Hidor Deutschdorf
Himesháza Nimmersch, Nimmesch
Horváthertelend Krowotisch-Hertelen
Hosszúhetény Hetting
Ibafa Iwafa
Illocska Illutsch
Ivánbattyán Iwanbottian
Ivándárda Iwandarde
Jágónak Jagenak
Kán Kaan
Kaposzekcső Secksching
Kátoly Katol
Kékesd Kikisch
Kétújfalu Neudorf
Kisbudmér Kleinbudmer
Kishajmás Kleinhaimasch
Kisjakabfalva* Jackfall
Kiskassa Kascha
Kislippó Lipowitz
Kisnyárád* Kschnarad, Kischnaarad
Kisújbánya Neuglashütte
Kisvaszar Wasser
Komló* Kumlau
Kozármisleny* Mischlen

Nagyvejke Deutschweke
Németkér* Kremling, Kier
Németlad Deutschlad
Paks Paksch
Pári Pari
Pincehely Binsenheim
Szakadát* Sagetal
Szálka* Salka, Salkau
Szárazd* Sarasch
Szekszárd* Seksard
Tabód Tawed, Taboldsdorf
Tevel* Tewel
Tolna* Tolnau
Varsád* Waschad
Váralja Warole, Waroli
Várdomb* Wardum, Wardom
Závod Sawed
Zomba Sumpa

Vas megye

Komitat Eisenburg

Alsörönök Unterradling
Alsószölnök* Unterzemming
Bük Wichs
Cák Zackendorf
Csepreg Tschapring
Csörötnök Schriedling
Egervölgy Deutschdorf
Felsörönök Oberradling
Felsőcsatár Oberschilding
Felsőszölnök Oberzemming
Gasztony Gasting
Harasztifalu Harastin
Hegyháthodász Hodis
Hegyhátsál Schaal
Hevvhátszentmárton Ruprecht

Köblény Kewling
 Kölked Kulken
 Lánycsók* Lantschuk
 Lippó* Lippwar
 Liptód* Litowr
 Lothárd Lothard
 Lovászhetény Laßhetting
 Magyarbóly Madjaboj
 Majs* Maisch
 Maráza Marase
 Mágocs Magotsch
 Máriagyúd Marjud
 Máriakéménd Kemend
 Márok Deutschmarok, > Hercegszentmárton/Márokszentmárton
 Bailand 1950 zu Márok
 Mecsekjánosi Janoschi
 Mecseknádasd* Nadasch
 Mekényes Meknitsch
 Mohács* Mohatsch
 Monyoród Mun(j)erod
 Nagybudmér Großbudmer
 Nagyhajmás Heimasch
 Nagykozár Kosar
 Nagynyárád* Großnarad
 Nagypall* Nadjpohl
 Óbánya Altglashütte
 Ófalu* Ofalo, Ofala
 Okorvölgy Ackerwe
 Olasz* Allas
 Palkonya Palkan
 Palotabozsok Boschok
 Pécs* Fünfkirchen
 Pécsdevecser* Dewetsch
 Pécsvárad* Petschwar
 Pócsa Botsch
 Poánv Poaan. Poaern

Horvátzsidány Siegersdorf
 Ják Sankt Georgen
 Jakabháza Jakobshof, Jokashof
 Kemestaródfa Tadisdorf
 Kiszsidány* Roggendorf, Rokentorf
 Körmend Kirment
 Kőszeg* Güns
 Kőszegdorozsló Deutschdorf
 Kőszegfalva Schwabendorf
 Magyarlak Ungarisch-Minihof
 Nagykölked Großkulken
 Nemescscsó Tschobing
 Nemesmedves Ginisdorf
 Olmod Bleigraben
 Peresznye Prössing
 Pornóapáti* Pernau
 Rábafüzes Raabfidisch
 Rábatótfalu Windischdorf
 Rátót Neustift
 Rönök* Radling
 Szakonyfalu Eckersdorf
 Szombathely* Steinamanger
 Szentgotthárd* Sankt-Gotthard
 Szentpéterfa Postrum
 Vaskeresztes* Großdorf, Eisenburggroßdorf
 Vasszentmihály* Raab-Sankt-Michael
 Velem Sankt Veit

Veszpém megye
Komitat Wesprim

Ajka* Eikau
 Ajkarendek Rendek, Eikaureindel
 Aka Acker
 Ácsteszer Tessier
 Balatoncsicsó Tschitscha
 Bakonvavepes Jepschi(na)

Sárok Scharock
 Sásd* Schaschd
 Somberek Schomberg
 Somogyhárság Harschad
 Szajk* Seik, Seike
 Szalatnak Salak
 Szégy Saad
 Szárász Saras
 Szászvár* Saswar
 Szederkény Surgetin
 Székelyszadar Sawer
 Szentlászló Senglasl, St. Glasl
 Szigetvár Groß-Sigeth
 Szilágy Siladj
 Szőkéd Sukid
 Szûr* Sier
 Tekerés Tekresch, Tekrisch
 Teklafalu Tekla, Tekladorf
 Tékes Tekisch
 Tófû Tofi
 Tormás Tormasch, Krendorf
 Töttös* Tiedisch
 Versend Werschend, Wöschendorf
 Udvar Udwo
 Újpetre* Ratzpeter
 Versend* Weschend
 Véménd Wemend
 Villány* Wieland
 Villánykövesd Gowisch, Kornwies
 Vokány Wakan
 Zengővárkony Warkon, Warkorn

Békés megye**Komitat Bekesch**

Almáskamarás* Almasch
 Elek* Elek

Bakonygyirót Jierot, Gerisdorf
 Bakonyjákó Jaka, Jakau
 Bakonykoppány Koppán, Koppérn
 Bakonyána* Nana, Nannau
 Bakonyoszlop Oßlop, Oßlipp
 Bakonypéterd Peter, Petersdorf
 Bakonypölöske Peretschke, Peroldsdorf
 Bakonyársarkány Schargan
 Bakonyzentiván Sankt-Iwan, Santiwan
 Bakonyzentkirály Sengral, Deutschkönigsdorf
 Bakonyzentlászló Laßldorf
 Bakonyzombathely Deutschmarkt
 Bakonyzücs Sitsch
 Balatoncsicsó Schitzenhofen
 Bánd* Banda, Bandau
 Barnag/Barnig
 Béb* Bib, Wip
 Csehbánya Böhmischhütten
 Döbrönte Dewerente,
 Dewrenten
 Farkasgyepü Wirtshäusl
 Fenyőfő Fenjefeh, Fichtenhöh
 Gyulafirátót Ratot
 Herend* Herend, Herrendorf
 Hárskút* Haschad-Jitjankut, Lindenbrunn
 Iharkút Ahornbrunn
 Kishidegkút Kleinhidikut
 Kislőd Kischludt
 Lókút Roßbrunn, Lokut
 Magyarpolány* Polan
 Márkó Marka, Markusdorf
 Nagyesztergár Großestegai, Großestergar
 Nagyhidegkút Großhidikut
 Nagytevel* Deuschtel
 Nagyvázsöny Großvaschon
 Németbánva Deutschhütten

Gyula* Jula
Mezőberény* Berin

Borsod-Abaúj-Zemplén megye

Komitat Borschod-Abauj-Zemplén

Herceggút Trautsondorf, Tranzensdorf
Sátoraljaújhely
-Károlyfalva* Karlsdorf
Rátka Ratka, Ratkau

Fejér megye

Komitat Weißenburg

Adony Adam
Bakonykúti Kuti
Bicske Witschke
Balinka Balingen
Bodajk
Etyek* Edeck, Eideck
Gánt Gant
Gúttamási
Isztimér Ißzimmer
Lajoskomárom Loischkomorn
Lovasberény Lauschprien
Mány* Maan
Mezőfalva Herzogendorf
Mór* Moor
Pusztavám* Pußtewaan, Pußtewam
Szár Saar
Székesfehérvár Stuhlweißenburg
Újbarok Neudörfl, Derfl
Vértesacska* Otscha, Atschau
Vértesboglár* BoglarVérteskozma Kosma

Győr-Moson-Sopron megye

Komitat Raab-Ödenburg- Wieselburg

Ádfalva* Adendorf

Olaszfalu Wallendorf, Olasfu
Pápa* Papa, Poppa
Pénzesgyőr*
Porva Porwa
Pula* Pula, Pulau
Románd Romand, Romansdorf
Szentgál Sengall, St. Gall
Szentjakabfa Jakepfa
Tósokberénd Duschigwehrend
Tótvázsony* Totwaschon
Urkút Urbrunn
Városlőd* Waschludt
Veszprém* Wesprim, Weißbrunn
Veszprémfajsz Faist
Vöröstó Wereschthul, Wehrstuhl
Zirc* Sirtz

Zala megye

Komitat Sala

Fűzvölgy Freiweis
Hosszúvölgy Langental ?
Ligetfalva Haintal ?
Milejszeg ?
Németfalva Deutschdorf ?
Örvényes Erewin
Szepetnek* Sepetnek

Egyéb helységnevek

Sonstige Ortsnamen

Budapest, Ofenpest

Adyliget Schwarzer Kopf, Hotterbergl
Albertfalva Sachsenfeld
Alsórákos Untere Rakoscher Wiesen
Angyalföld Engelsfeld
Aquincum Aquincum

Balf Wolfs, Sankt-Wolfs
 Bánfalva Wandorf
 Bezenye Pallersdorf
 Fertőrákos* Kroisbach
 Fertőboz Holling
 Győr* Raab
 Hegyeshalom Straßsommerein
 Jánossomorja* Mosonszentjános Sankt-Johann Mosonszentpéter
 Sankt-Peter
 Pusztasomorja Wüstsommerein
 Kimle Kimling
 Kópháza Kohlnhof
 Lébénymiklós Leiden
 Levél* Kaltenstein
 Magyarfalva Harkau
 Máriakálnok* Gahling
 Mosonmagyaróvár* Moson Wieselburg
 Magyaróvár Ungarisch-Altenburg
 Mosonszolnok Zanegg, Zanig
 Pannonhalma Martinsberg
 Rajka* Ragendorf
 Sopron* Ödenburg

Heves megye/Komitat Hewesch

Aldebrő/(Unter-)Debrő
 Kápolna/Kapolna
 Kompolt

Komárom-Esztergom megye

Komitat Komorn-Gran

Ácsteszér Tessier
 Agostyán Augustin, Augstin
 Aka Acka
 Baj* Woje, Wallern
 Bakonysárkány Schargan, Drachendorf
 Bakonyszombathelv Sombarthell

Aranyhegy Goldberg
 Baross Gábor-telep Obere und Untere Weide
 Békásmegyér Krottendorf
 Belváros Innenstadt
 Buda Ofen
 Budafok Promontor
 Budaliget Neuriß
 Budatétény Kleinteting
 Csepel Tschepele
 Csepel-sziget Eugensinsel
 Csillaghegy Schneckenberg
 Csillebérc Kukukberg, Dreihotter
 Csúcshegy Spitzberg
 Diósárok Nußthal
 Dobogó Galgenberg
 Erzsébetváros Elisabethstadt
 Ezüsthegy Silberberg
 Ferencváros Franzstadt
 Farkasrét Wolfswiese
 Farkasvölgy Wolfswiese
 Felhévíz Aigen
 Felsőrakos Obere Rakoscher Wiesen
 Filatorigát Filatoriried
 Gazdagrét Reiche Ried
 Gellérthegy Blocksberg, Gerhardsberg
 Halászáros Fischerstädtel
 Hármashatárhegy Dreihotterberg
 Háros Harosch
 Lad Lott, Lad
 Hárshegy Lindenberg
 Herminamező Herminenfeld
 Hosszúrét Lange Ried
 Hűvösvölgy Kühles Tal
 Irhásárok Lederer Graben
 Istenhegy Raitzenköpfl
 Istvánmező Stephansfeld

Csolnok* Tscholnok, Tschaunok
 Dág Daga, Daged
 Dorog Dorog, Drostdorf
 Dunaszentmiklós* Niklo
 Esztergom* Gran
 Kecskéd Kättschka
 Környe Kirne
 Lábatlan Labeland
 Leányvár* Leinwar
 Máriahalom Kirwall, Kirwa
 Mogyorósbánya Moderesch
 Neszmély Nessmühl, Langedorf
 Nyergesújfalu Neudorf, Sattelneudorf
 Süttő* Schitte
 Szomód Sammet
 Szomor Somor, Sumur
 Tarján* Tarian
 Tata* Totis
 Tata-Agostyán* Augustin, Augstin
 Tatabánya* Totiser Kolonie
 Tb.-Alsógalla Untergalla
 Tb.-Felsőgalla Obergalla
 Tb.-Bánhida Weinhi(l)d
 Várgesztes* Gestitz
 Vértessomló* Schemling
 Vértestolna* Taunau, Tolnau

Nógrád megye

Komitat Naurad(en)

Berkenye Berkina
 Katalinpuszta Galine
 Szendehely* Sende

Pest megye

Komitat Pest

Jánoshegy Johannisberg
 Józsefváros Josephstadt
 Kamaraerdő Kammerwald
 Kaszásdűlő Mahdried
 Kelenföld Krenfeld
 Kelenvölgy Scharfeseck
 Királyerdő Kaiserwald
 Kiscell Kleinzell
 Kispest Kleinpest
 Kissvábhegy Kleiner Schwabenberg
 Kőbánya Steinbruch
 Kővár Steinriegel
 Krisztinaváros Christinestadt
 Kurucles Kreutzenwinkel
 Kútvölgy Brunntal
 Lipótmező Leopoldifeld
 Lipótváros Leopoldstadt
 Madárhegy Vogelberg
 Makkosmária Maria-Eichel
 Margitsziget Margareteninsel
 Máriaremete Maria-Einsiedl
 Mátyásföld Matthiasfeld
 Mátyáshegy Matthiasberg
 Mocsárosdűlő Großer Morast
 Molnár-sziget Müller Insel
 Nagytétény Großteting
 Naphegy Sonnenberg, Spiessberg
 Németsziget Deutschenthal
 Népsziget Pesther Insel
 Normafa Wetterbaum
 Nyék Huthweide
 Óbuda Altofen
 Óbudai-sziget Große Ofner Insel
 Ófalu Altdorf (Békásmegyer)
 Ófalu Altes Dorf (Csepel)
 Ófalu Altdorf (Pesthideakút)

Biatorbágy
Bia Wia, Wiehall
Torbágy Kleinturwall
Budajenő* Jeine
Budakalász Kalasch
Budakeszi* Wudigeß
Budaörs* Wudersch
Ceglédbercel* Berzel
Csobánka Tschowanka
Diósd Orasch
Dunabogdány* Bogdan
Dunaharaszti* Harast
Érd* Hanselbeck
Iklad* Iklad
Kismaros Kleinmarosch
Márianosztra Naßraden
Máriaremete - Maria-Einsiedel
Nagybörzsöny Deutschpilsen
Nagykovács Kowatsch
Nagymaros Großmarosch, Freistadt
Nagytétény Großteting
Perbál* Perwall
Pilisborosjenő Weindorf
Piliscsaba Tschawa, Staaben
Pilisszentiván* Sankt-Iwan bei Ofen
Pilisvörösvár* Werischwar, Rotenburg
Pomáz* Paumasch
Solymár* Schaumar
Szentendre Sankt-Andrä
Szigetbecse Wetsch
Szigetcsép* Tship
Szigetszentmárton* Simmartin, Sankt-Martin
Szigetújfalu* Ujfalu, Inselneudorf
Taksony* Taks, Tax
Telki Töl(l)eck
Tököl* Teckel. Tekele

Óhegy Altgebirg (Köbánya)
Óhegy Altgebirg (Nagytétény)
Orbánhegy Urbaniberg
Örmező Feldhut, Feldried
Palotai sziget Palotainsel
Pálvölgy Paulitha,
Fruchtbare Ried
Pasarét Sauwiesen,
Schmalzbergl
Pesterzsébet Elisabethstadt
Pesthidegkút Hidikut
Péterhegy Petersberg
Petneházyrét Sonnenwirtschaftswiese
Pestlőrinc Sankt-Lorenz
Pestújhely Neustädtl
Rákospalota Palota
Remetehegy Einsiedlerberg
Rózsadomb Rosenhügel
Rózsavölgy Sauwinkelgraben
Sasad Burgerberg, Burgerried
Sashegy Adlerberg
Soroksár Schorokschar
Spanyolrét Spanische Wiese
Svábhegy Schwabenberg
Szemlőhegy Josephsberg
Széphalom Gartenbergel
Szépilona Schöne Helene
Szépvölgy Schöntal, Schöngraben
Szigetcsúcs Inselspitz (Csepel)
Tabán Raitzenstadt
Táborhegy Lagerberg
Terézváros Theresienstadt
Testvérhegy Brüdersberg
Újpest* Neupest
Víziváros Wasserstadt
Zualiaet Auhüael

Törökbálint* Großturwall
 Újhartyán Neuhartian, Hartian
 Üröm Irm, Erben
 Vác Waitzen
 Vecsés* Wetschesch
 Visegrád* Plintenburg
 Zebegény Sebegin, Seebeginn
 Zsámbék* Schambe(c)k

Somogy megye

Komitat Schomodj

Die Schomodei
 Barcs Bartsch, Draustadt
 Bize Niksbrod

Zugliget Auhügel

Balassagyarmat Jahrmarkt
 Debrecen Debrezin Debreczin
 Eger Erlau
 Kaposvár Ruppertsberg
 Szeged* Segedin Szegedin
 Szigetvár Inselburg

Mitteilung des italienischen ON-Forschers Dr. Roberto Cannoni über historische deutsche und belgische Ortsnamen, die in Vergessenheit geraten sind:

Ho chiesto se le località di Hernàdnèmeti e Puspokhatvan avevano nomi tedeschi, perchè in alcuni siti ungheresi ho trovato che questi due villaggi furono interessati da una colonizzazione tedesca nel 1700, come ad es. i villaggi di Nagyigmand e Kisigmand che derivano il loro nome dalla famiglia tedesca Wigmann. Inoltre, ho letto che l'Ungheria settentrionale fu interessata da una colonizzazione sassone intorno all'anno 1245. Questi coloni si stabilirono nello Zips (Slovacchia), ma anche in località oggi ungheresi come Noszvaj (dove si insediarono anche coloni Valloni dal Belgio) ed altri paesi (forse Szaszberék, Ujszasz, Szaszfa=Sachsendorf?). Inoltre, vari villaggi ungheresi portano nel nome l'aggettivo nemet=tedesco, (per es. Hidasnemeti, Tornyosnemeti, Felnemet, Sajonemeti), che sicuramente rileva un insediamento tedesco. Ancora poi, ho letto che Balassagyarmat era abitata da mercanti tedeschi, e che tedeschi vivevano a Godollo=Getterle. Per cui, mi chiedevo se anche tali località avessero un corrispondente nome tedesco, e per quanto tempo la comunità tedesca di quei luoghi (se mai ci fosse stata) si era conservata. Infatti, mi è sempre interessato conoscere e saperne di più della storia dei tedeschi nella Mitteleuropa.

Ho trovato ancora altri villaggi ungheresi che hanno l'aggettivo "nemeti=tedesco" nel loro toponimo, ma questa volta sono situati nell'Ungheria Occidentale: Kerkafalu, nel comitato di Steinamanger, fino al 1950 si chiamava Kerkanémetfalva, e così Poganyszentpeter, nel comitato di Somogy, si chiamava nel 1412 Nemetszentpeter. Vicino a queste due località esistono i villaggi di Olaihegy e Olahfalva, forse di origine vallone-belga (Wallonendorf?). Ne sto cercando ancora altri. Credo, infatti, che l'Ungheria sia stata sempre interessata dalla colonizzazione tedesca, e ciò a cominciare dal XII secolo, quando parte della regione (soprattutto quella orientale) fu devastata dalle orde dei Tartari. Ed infatti credo che i villaggi di Szaszfa (lett. Sachsendorf), Ujszasz, Tornyosnemeti, Noszvaj, ecc. siano sorti o risorti proprio per merito di coloni tedeschi, fiamminghi e valloni nel 1200, analogamente a quanto accadde nello stesso periodo nello Zips in Slovacchia.

[dt. Zusammenfassung: westungarische ON mit ‚német|j‘ = deutsch wie z. B. Kerkafalu bei Steinamanger hieß bis 1950 Kerkanémetfalva und ebenso Pogányszentpéter im Komitat Somogy hieß ab 1412 Németszentpéter. Daneben gibt es noch weitere Orte wie Olaihegy und Olahfalva, diese sind wahrscheinlich belgisch-wallonischen Ursprungs. Dörfer, die nach dem Tatarensturm im 12. Jahrhundert von Deutschen, Flamen und Wallonen besiedelt wurden, z. B. Szászfa (wörtl. Sachsendorf), Újszász, Tornyosnémeti, Noszvaj etc. sind ähneln denen in der Zips/Slowakei.]

The geographical position of Kerkafalva is in the Zala Komitat. In Zala Komitat, between Kerkafalva and Zalaegerszeg - Klein Zell, there is also a village named Németfalva = German Village. I found, moreover, many hungarian localities having, in their name, the adjective "Olah" or "Olasz", and in the medieval period Olah meant not only Italian or Rumanian people, but also Wallonian people from Belgium that colonized some parties of old Hungary (just look Spisskè Vlachy - Szepesolaszi= Wallonendorf, Wallendorf, in modern Slovakia). Generally, German, Flamish and Wallonian people colonized the same localities.

Minderheiten Selbstverwaltungen in Budapest - Kisebbségi Önkormányzatok Budapesten:

In den Bezirken II., III., IV., V., VI., VII., IX., XI., XII., XIII., XIV., XV., XVI., XVII., XVIII., XX., XXI., XXII., XXIII. kerületekben

Gemeinden, die seit 1994 eine deutsche Minderheiten-Selbstverwaltung haben, sind mit einem Stern * gekennzeichnet.
Azok a helységek, amelyekben 1994 óta kisebbségi önkormányzatok léteznek, csillaggal * vannak jelölve.

Geographische Namen Ungarns

Magyarország földrajzi nevei

Landschaften - tájak:

(Nagy) Alföld - Große Ungarische Tiefebene

Alpokalja - Alpenvorland

Bácska - Batschka, Batschau

Bakony-hegység - Bakonyer Wald, Buchenwald

Balatoni-felvidék - Plattensee-

Dunazug-hegység - Donauwinkel-Gebirge

Északi-középhegység - Nördliches Mittelgebirge

Gerecse - Geretsch, Gerisch-Gebirge

Hajdúság - Haiduckenland

Hanság - Wasen

Gewässer - vizek:

Balaton - Plattensee

Dráva - Drau

Duna - Donau

Fehér Kőrös - Weiße Kreisch

Fekete Kőrös - Schwarze Kreisch

Oberland	Jászság - Jaßenland	Fertő-tó - Neusiedlersee
Börzsöny - Pilsen-Gebirge	Kisalföld - Kleine Ungarische Tiefebene	Garam - Gran
Budai-hegység - Ofner Bergland	Kiskunság - Kleinkumanien	Ipoly - Eipel
Bükk - Buchen-Gebirge	Mecsek - Metscheck-Gebirge	Kőrös - Kreisch
Dunakanyar - Donauknie	Nagykunság - Großkumanien	Maros - Mieresch
Dunántúl - Transdanubien	Mosoni-síkság - Heideboden	Mura - Mur
Dunántúli-dombság - Transdanubisches Hügelland	Pilis - Pilisch-Gebirge	Lajta - Leitha
Dunántúli-középhegység - Trandanubisches Mittelgebirge	Szigetköz - Kleine Schüttinsel	Rába - Raab
Duna-Tisza-köze - Donau- Theiß-Platte	Tiszántúl - Land jenseits der Theiß	Rábca - Rabnitz
	Vértes - Schildgebirge	Sebes Körös - Schnelle Kreisch
	Villányi-hegység - Wielander Gebirge	Szamos - Samosch
	Visegrádi-hegység - Plintenburger Gebirge	Tisza - Theiß
		Velencei-tó - Welenzer See

Quellen, Forrás:

- Donauschwäbisches Ortslexikon nach dem Stande von 1945 (Kopie aus einem Kalender)
- Greszl, Franz: Tausend Jahre deutsches Leben im Karpatenraum, Stuttgart, 1971
- Hambuch, Wendelin (Hrsg.): Deutsche in Budapest, Budapest, 1999
- Komárom megye földrajzi nevei, Budapest, 1985
- Manherz, Karl (Hrsg.): Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen Publikation der Ungarischen Ethnographischen Gesellschaft, Budapest, 1997
- Országos Német Önkormányzat- Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen, Budapest

- Treszl, Anton: Wer ist wer? Erstes ungarndeutsches Biographielexikon, Bous, 1993, Karten: S. 207-208
- Treszl, Anton: Tarian II, 1998, mit einer der Nationalitäten-Dörfer im Komitat Komorn-Gran
- Ungarländisch-deutsches Ortslexikon nach dem Stande der ungarischen Volkszählung 1941, in: Volkskalender der Deutschen aus Ungarn, 1977, S. 133-143
- www.meh.hu,nekh, Magyar, nemethelyseg.htm

Weitere Literatur:

- 1) Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen Publikation der Ungarischen Ethnographischen Gesellschaft Budapest, 1997, Herausgegeben von Karl Manherz, A Magyar Néprajzi Társaság kiadványa ISSN 0324-3001, ISSN 0230-2225
- 2) <http://helynevtar.ksh.hu/>
- 3) Eine wahre Fundgrube ist bei Google unter *EXONYME - Vergessene Ortsnamen* zu finden.
- 4) <http://konyvtar.ksh.hu/helysegnevtar/1888/betugy.html>

Zusammengestellt von Anton Tressel; © ungarndeutsche.de

Ortsnamen im Komitat Raab-Wieselburg-Ödenburg - Győr-Moson-Sopron megye helységnevei

Abda Brückl	Levél Kaltenstein
Ágfalva Agendorf	Lidl M.H. [ca. 2,2 km ö. Dunakiliti]
Albert Kázmér-puszta Albrecht-Kasimir-Hof, Albrecht-Kasimir	Lipót Lipold
Arak Aracken	Lövő Deutsch-Schützen
Balf Wolfs / Sankt-Wolfs	Magyarfalva Harkau
Bánfalva Wandorf	Máriakálnok Gahling
Bezenye Pallersdorf	Márialiget Marienau
Börchs Rundenthurm	Máriamajor Marienhof (DiU)
Bösárkány Ober-Scharken	Mecsér Metscher, Metzir
Brennbergbánya Brennberg	M.H. [1,6 km ö. Haidstall]
Császárret Kaiserwiese	Menföcsanak Tschanak
Csorna Gschirnau	Mosonmagyaróvár* Wieselburg - Ungarisch-Altenburg
Curie Modrovics [2,2 km w. Pallersdorf]	- Magyaróvár - Ungarisch-Altenburg, Ungarisch Altenburg
Dunakiliti Frauendorf	- Majorok - Meierhöfe
Ebergöc Börgötz	- Lúcsony - Lutschen
Farkasbrunn	Mosonszolnok Zanegg / Zanig
Fehértó Weißensee	Muzsaj Mondschein, Mannschein
Feketeerdő Schwarzwald	Nagycenk Groß Zinkendorf, Zinkendorf
Fertőboz Holling	Nagylózs Losing
Fertőd Schütter, Schültern, Esterhas	Nemesvis Edel-Heils

Fertőendréd Großandrä
 Fertőhomok Amhagen
 Fertőrákos Kroisbach
 Fertőboz Holling
 Fertőhomok Amhagen
 Fertőszentmiklós St. Niklau, Sankt-Niklas
 Gladitschhöfe [1,7 km sö. Pfaffenwiese]
 Gönyü Günau
 Görbehalom Bogenriegel
 Gyalóka Jelwicken, Jalocken
 Gyarmat Jarmat
 Győr Raab
 Györsövényház Günzelsbrück, Plankenhausen
 Győrújfalú Neudörfel
 Gyüleviz Jelewies
 + Haidehof [6 km w. Zanegg]
 Halászi Halasen, Halassen
 Hegyeshalom Straßsommerein, Strass Sommerein
 Hegykö Heiligenstein
 Hidegség Kleinandrä
 Jánossomorja
 - Mosonszentjános - Sankt-Johann, St. Johann auf dem Heideboden
 - Mosonszentpéter - Sankt-Peter, St. Peter auf dem Heideboden
 - Pusztasomorja - Wüstsommerein, Wiessomerein, Poste
 Jessemajor Jessyhof
 Káptalanvis Kapitel-Heils
 Kapuvár Kobrunn
 Kimle Kimling
 - Horvátkimle - Krabatisch-Kimling, Kroatisch-Kimling
 - Magyar kimle - Ungarisch-Kimling
 Kislédec Edlitz, Lidetz
 Kislózs Klein Losing
 Kistata Kleintates
 Kisudvar Kleinhof
 Kópháza Kohlnhof, Kohlenhof
 Kunsziget Hochstraß-Siget

Öttevény Hochstraß
 Ottómajor Ottohof
 Pannonhalma Martinsberg
 Paprét Pfaffenwiese
 Peresztég Perestagen
 Petőháza Pöttelshausen
 Pinnye Pinier, Freindorf
 Pinyéd Fischerdörfel
 Püski Püschki
 Rábaszentandrás St. Andrä
 Rábaszentmihály St. Michael
 Ráblmajor Rablhof
 Rajka* Ragendorf
 Rábcakapi Rabnitzhof
 Répcevis Heils
 Röjtök-Muzsaj Ridesch-Mondschein
 Saroltapuszta Charlottenhof
 Sarród Schrollen
 Scherzhof [0,8 km sö. Pfaffenwiese]
 Sopron* Ödenburg
 - Löverek - Löwern
 Sopronbánfalva Wandorf
 Sopronköhida Steinambrückel
 Sopronkövesd Gissing, Giessing
 Sopronszécsény Sitschen
 Süttör Schütterern
 Szakony Zagersdorf, Zackersdorf
 Szalayhof [2,5 km sö. Pfaffenwiese]
 Szentkút Heiliges-Bründel
 Tápszentmiklós Neudörfel
 Todthof [1,2 km sö. Pfaffenwiese]
 Várbalog Haidstall [?]
 Vének Apfeldörfel
 Vitnyéd Letting
 Völcsej Wöltsch
 Újudvar Neuhof

+ Langhof [4,9 km wsw. Zanegg]
Lébénymiklós Leiden
- Lébény - Leiden (DiU, DOB)
- Mosonszentmiklós - Sankt-Niklo, Sank-Niklas
+ Lehndorf [4,8 km wnw. St. Johann]

Und Undten
Zichypusztá Graf Zichy M.H.
Zsira Tenning

Aus: hp exonymus; Mitgeteilt von Dr. Roberto Cannoni, Italien, 2003 - Dr. Roberto Cannoni közlése, Olaszország, 2003